

## Estrategia didáctica para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción

### *Didactic strategy for the improvement of the teaching-learning process of the discipline Translation*

**Lic. Akemi González Matute.** Profesora Asistente, Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana, La Habana, Cuba.

Correo: [akemi.gm@fenhi.uh.cu](mailto:akemi.gm@fenhi.uh.cu)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8625-2318>

**Dr. C. Marisela Rodríguez Peñate.** Profesora Titular, Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana, Cuba.

Correo: [mariselarpw@gmail.com](mailto:mariselarpw@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7091-9264>

Recibido: febrero de 2023

Aprobado: abril de 2023

---

#### Resumen

El presente artículo muestra los resultados parciales de una investigación doctoral que va dirigida al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción que se imparte en la Facultad de Español para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana. Este estudio deviene en una exigencia para el desarrollo de los modos de actuación del profesional de lenguas extranjeras y por ende es fundamento de una gestión socialmente responsable. Por ello se propone el diseño de una estrategia didáctica, basada en el enfoque por tareas, como agente dinamizador de un cambio en el proceso de formación para la traducción, lo que determinó asumir los problemas profesionales como eje transversal y permitió identificar las particularidades de este proceso, así como los fundamentos, principios y características que regulan su funcionamiento. Se partió desde un enfoque mixto en la identificación de las principales deficiencias en la enseñanza de la traducción. Como método general se empleó el materialismo-dialéctico con su papel rector y estratégico en la investigación. Los resultados obtenidos hasta el momento han permitido modelar una estrategia didáctica, lo cual constituye una

#### Abstract

This article shows the partial results of a doctoral research that is aimed at improving the teaching-learning process of the Translation discipline that is taught at the Faculty of Spanish for Non-Spanish Speakers of the University of Havana. This study becomes a requirement for the development of the modes of action of the foreign language professional and therefore is the foundation of a socially responsible management. For this reason, the design of a didactic strategy is proposed, based on the task-based approach, as a dynamic agent of a change in the translation training process, which determined assuming professional problems as a transversal axis and allowed the identification of the particularities of this process, as well as the foundations, principles and characteristics that regulate its operation. The starting point was a mixed approach in identifying the main deficiencies in the teaching of translation. As a general method, dialectical materialism was used with its guiding and strategic role in the investigation. The results obtained so far have allowed modeling a didactic strategy, which constitutes an important contribution to the improvement of the formative process under

---



importante contribución al perfeccionamiento del proceso formativo objeto de investigación y con ello a la formación integral del estudiante de lenguas extranjeras.

**Palabras clave:** formación integral del profesional, problemas profesionales, enfoque por tareas, español para no hispanohablantes, traducción, proceso.

investigation and with it to the integral formation of the foreign language student.

**Keywords:** comprehensive professional training, professional problems, task-based approach, Spanish for non-Spanish speakers, translation, process, task approach.

---

## Introducción

En Cuba, la historia de la enseñanza de la traducción ha permitido acumular una amplia experiencia en la preparación de estudiantes nativos y extranjeros, por constituir esta actividad un pilar indispensable para los procesos de expansión internacional. La universidad cubana, en respuesta a las actuales demandas sociales y las estrategias de internacionalización de las empresas nacionales, asume como tarea la de renovar y perfeccionar constantemente la preparación de profesionales para la traducción con el propósito de generar un mayor entendimiento entre culturas y naciones, que facilite, entre otras cuestiones, el flujo de las exportaciones e inversiones en la producción y la prestación de servicios.

En medio de este contexto, la carrera Lengua Española para No Hispanohablantes que se imparte en la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI) de la Universidad de La Habana, figura entre las carreras con mayor aceptación por los estudiantes, cuya promoción y puesta en marcha ha tenido como protagonistas a los jóvenes sinohablantes—razón por la cual sólo se trabaja la práctica de la traducción con estudiantes de nacionalidad china—. Entre los perfiles profesionales en los que puede desempeñarse el joven egresado de esta licenciatura se encuentra el de traductor, por ello se incluyen en el plan de estudios de la carrera la disciplina Traducción. Dicha disciplina está orientada a la aplicación de los conocimientos sobre la lengua española que ha adquirido el estudiante en la traducción de los textos a la segunda lengua extranjera y tributa a la formación de un profesional de alto nivel “(...) que emplea la lengua española en diversas esferas de actuación y como vehículo de interacción sociocultural; que aprecie y respete la diversidad cultural como parte de su integridad ética. (...)” (Cuba Vega, 2016: 46).

Sin embargo, durante el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) de la traducción aún se identifican insuficiencias que afectan seriamente la fidelidad y calidad de las traducciones que producen, entre ellas se encuentran que:

-los estudiantes aún presentan errores de comprensión, falta de documentación, impropiedad en la lengua de llegada, terminología inadecuada, aferramiento contraproducente al diccionario bilingüe, escasos conocimientos temáticos, dificultades para gestionar el tiempo y limitadas habilidades de investigación, lo que incide de manera negativa en la posibilidad de que los egresados desarrollen habilidades para resolver los problemas profesionales más generales y frecuentes.

-los documentos normativos que rigen la disciplina Traducción presentan un limitado tratamiento de aquellas las concepciones teóricas y metodológicas más actuales relacionadas con la didáctica de la traducción.

Se evidencia así, la necesidad de un perfeccionamiento del PEA y de un mayor vínculo de los estudios de la traducción con la práctica profesional. En este sentido, los investigaciones relacionadas con la didáctica de la traducción (.P. Vinay y J. Darbelnet 1958; Basket McGuire 1980; Snell-Hornby 1988; Mona 1992;



Robinson 1997; Duff 1989; Grellet 1991; Kelly 2000; Brehm 2004; Hurtado Albir 2001, 2019; Ali 2019; Orozco 2016) aunque son relativamente recientes, destacan la necesidad de un mayor acercamiento de la disciplina a lo que será la futura vida profesional del estudiante. No obstante, la carencia de estudios sobre las demandas del mercado laboral ha sido señalada por muchos autores (Montalt 2002; Aguilar 2004; Mayor 2005; Carabajal 2017; Echeverri 2019; Hurtado 2019). En la actualidad ya puede notarse este acercamiento a la realidad profesional en algunas instituciones, lo que es sumamente importante y “(...) es una manera de asegurar a los alumnos la mejor educación posible en relación con el mercado real en el que desempeñarán la actividad profesional para la cual, a fin de cuentas, se les está preparando en la Universidad. (...)” (Aguilar 2004:24)

Numerosos autores—García Yebra (1982); Hurtado (2004, 2019); Arjonilla (2005); Espí (2018); (2011, 2019)—han intentado elaborar una definición de traducción que recoja todos los pequeños matices de esta actividad y aunque muchas de ellas son aceptables, aún no existe una definición “total” de este fenómeno. El análisis reflexivo del criterio de diferentes autores consultados permite afirmar que la traducción es la actividad interpretativa y comunicativa de comprender un texto en un idioma (texto origen) para después re-expresarlo en otro idioma (texto meta) conservando el significado, el estilo y la función del texto origen. Se trata de un proceso dinámico de comunicación informativa entre dos sistemas culturales y lingüísticos distintos.

Se considera que actualmente las actividades que se realizan de manera habitual en las clases de traducción de la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes (LLENH) no son suficientes para responder a las demandas del mercado laboral. Por lo antes expuesto, se identifica como problema científico: ¿Cómo contribuir al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción de la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes?

Siendo así el objeto a investigar: el proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción en la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes.

Para dar respuesta a la interrogante generada se plantea como objetivo: Diseñar una estrategia didáctica, basada en el enfoque por tareas, para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción en función de la formación integral del estudiante sinohablante de la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana.

Se partió del análisis de los referentes teóricos acerca de la traducción y especialmente, de aquellos que responden a su proceso de enseñanza-aprendizaje en la educación superior, que es el objeto de estudio. Ello permitió valorar la evolución de la didáctica de la traducción, las tendencias que la tipifican y contradicciones. Con una visión más amplia de este proceso se determinan sus particularidades, tanto iniciales como actuales, en la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes, lo cual posibilitó profundizar y constatar el problema de investigación.

Con esta estrategia didáctica se trata, entonces, de avanzar en la clarificación de objetivos y revertir esta realidad a través de nuevas propuestas metodológicas. Siguiendo esta línea, se comparte particularmente la postura de Hurtado (1999) cuando considera indispensable incorporar una metodología centrada en el estudiante que le otorgue un papel más activo, para que pueda descubrir por sí solo los principios que debe cumplir para producir con éxito el proceso traductor. Por tanto, se hace necesario incluir en las clases nuevos ejercicios, sin eliminar los que comúnmente se realizan, para superar deficiencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje en función del desarrollo eficaz de habilidades de traducción en el estudiante



sinohablante. A lo anterior se añade la convicción de que el aprendizaje debe ser significativo: parte de los conocimientos, actitudes, motivaciones, intereses, y experiencia previa del aprendiz y provoca que el nuevo contenido cobre para él un nuevo sentido, de esta manera dicho aprendizaje es más duradero, utilizable y transferible, en tanto pasa a formar parte del sistema de convicciones del estudiante.

### **Metodología**

La presente investigación utiliza el enfoque metodológico mixto por la naturaleza de su objeto de estudio (realidad objetiva y subjetiva), ello permite la recolección, análisis y vinculación conjunta de información cualitativa y cuantitativa en función de obtener una perspectiva más profunda y abarcadora del mismo. El análisis integral de las contradicciones propias que se muestran en el problema a investigar, se hizo desde una concepción dialéctico-materialista que evidenció insuficiencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción en la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes. Del nivel teórico, se utilizaron los métodos histórico-lógico, análisis-síntesis, inducción-deducción y sistémico estructural. Del nivel empírico, la revisión documental, la observación científica, la prueba pedagógica para profesores y estudiantes de la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes. Para evaluar la factibilidad y validez de esta propuesta se desarrolló una experiencia en la asignatura Traducción II que aportaron resultados devenidos en importante contribución al perfeccionamiento del proceso formativo objeto de investigación.

La estrategia didáctica que se presenta se sustenta en un conjunto de principios rectores que, en correspondencia con los presupuestos teóricos ya abordados y con los resultados del diagnóstico realizado, favorecen el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción en función de la formación integral del estudiante de lenguas extranjeras:

1. Principio del carácter integral, sistémico y coherente con el modo de actuación profesional
2. Principio de la relación dialéctica entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión
3. Principio de la articulación de los problemas profesionales en la actividad académica, laboral y extensionista

De lo anterior se derivan como premisas:

- El carácter sistémico, integral y coherente con el modo de actuación profesional.
- Se entienden los problemas profesionales como eje articulador de la actividad académica, laboral e investigativa.
- Se asume que transita por etapas, que se funcionan desde la dinámica entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión, a partir de las invariantes de habilidades profesionales.

### Características de la estrategia didáctica

Carácter planificado: Se desarrolla de manera organizada y con una metodología estipulada.

Carácter sistémico: Posee una estructura interna y entre los elementos que la conforman existen vínculos intersistémicos donde predominan las relaciones de coordinación, subordinación e interdependencia.

Carácter flexible: Puede implementarse de múltiples maneras, con métodos, técnicas y tareas diversas.

Carácter contextualizado: Considera el contexto y conocimiento previo de profesores y estudiantes para ser ajustado según se necesite.



Carácter vivencial: Potencia la participación en la sociedad de los estudiantes, para la adquisición de una noción más real de las implicancias de sus conocimientos y decisiones desde un aspecto vivencial.

Carácter dinámico: Se encuentra en constante evolución y puede modificarse, enriquecerse o aplicar nuevas técnicas en dependencia de los resultados que arroje su aplicación a favor del desarrollo del conocimiento.

Carácter interdisciplinario: Se trabaja con temas relacionados con diferentes áreas del conocimiento lo que posibilita establecer nexos y reforzar conceptos.

Carácter creativo: Permite estimular la creatividad durante el proceso de la traducción para resolver los problemas encontrados.

Carácter desarrollador: Se pretende que los estudiantes alcancen niveles superiores de desarrollo de sus conocimientos teóricos y prácticos hasta lograr la independencia cognoscitiva y la autonomía.

Emerge como variable a transformar en esta investigación, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción en la LLENH, definido como: un proceso pedagógico, complejo, planificado, sistémico, comunicativo, dirigido por el docente para que el estudiante se apropie de conocimientos teóricos y desarrolle habilidades indispensables para la traducción de una lengua extranjera, en donde demuestre su competencia comunicativa en la lengua española y el dominio de la cultura de los pueblos que la hablan, lo cual tributa a su desarrollo personal y profesional, a favor del mejoramiento de la sociedad donde vive. Para su estudio se determinaron dos dimensiones:

**Dimensión 1:** Dirección del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción

**Dimensión 2:** Desarrollo alcanzado por los estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción

La población seleccionada estuvo integrada por profesores cubanos y estudiantes sinohablantes de la carrera Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de la Facultad de Español para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana. La muestra fue de 24 personas; de ellos, 10 profesores de la carrera, 10 estudiantes de cuarto año y 4 del tercer año. La selección de la muestra fue intencional.

## Resultados

El análisis de los instrumentos aplicados — el análisis documental, las pruebas pedagógicas, la observación científica, las encuestas—arrojó información que evidencia el problema en torno al cual gira y se desarrolla la estrategia didáctica. Se identificó como fortaleza: la disposición de profesores y estudiantes para contribuir al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción.

Entre las principales deficiencias detectadas se destaca que: aun cuando en la práctica se evidencia la integración de elementos de distintas metodologías para la enseñanza de la traducción (método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre), estos no son conceptualmente declarados en los documentos que rigen la disciplina; es limitado el aprovechamiento de materiales auténticos que permitan al estudiante ganar en experiencias sobre su inserción en procesos reales vinculados a la profesión del traductor; el aseguramiento bibliográfico de la disciplina presenta escasos materiales que trabajen con la lengua materna del estudiante (chino mandarín y el idioma español); se precisa de un mayor número de tareas lo suficientemente orientadoras que permitan de manera sistemática y secuenciada la formación de habilidades de traducción en correspondencia con el modo de actuación deseado; aún es débil el engranaje entre la Traducción (entendida como fenómeno interdisciplinario) y el resto de las disciplinas de la carrera;



los estudiantes presentan errores de sentido, terminológicos, lingüísticos e instrumentales en las traducciones que producen.

Para dar solución al problema investigado y alcanzar el objetivo general del artículo se elaboró una estrategia didáctica, basada en el enfoque por tareas, que contribuya al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción. Se asume como referente el criterio de Valle (2010), al definir la estrategia como el un conjunto de acciones secuenciales e interrelacionadas que parten de un estado inicial (reflejado en el diagnóstico) y permiten dirigir el paso a un estado ideal o deseado consecuencia de la planeación.

Los fundamentos teóricos que sustentan la estrategia didáctica, aunque esencialmente vienen de la traductología, también se enmarcan en varias ciencias estrechamente relacionadas con la educación, fundamentalmente la filosofía, la sociología, la psicología y la pedagogía. Cada uno de los enfoques de estas ciencias encuentra como marco orientador la filosofía marxista, que aporta el método general dialéctico-materialista (Vigotski 1987) y sus principios básicos. Desde la traductología, la Teoría de la Equivalencia de Nida (1964) y Teoría Funcionalista de la Traducción de Nord (2001) permiten entender que la equivalencia traductora no implica igualdad, prescripción, ni fijación, sino que tiene un carácter textual, contextual, comunicativo y funcional; se asumen los enfoques teóricos y los enfoques de la didáctica de la traducción que abogan por integración de los conocimiento lingüísticos, cognitivos, socioculturales durante el proceso traslativo. Desde la sociología se expresan las relaciones de la educación con las restantes esferas sociales que garantiza la formación individuos portadores de un sistema de conocimientos para responder a las demandas de producción. Desde la psicología marxista se asumen los postulados vygotskianos y de sus seguidores para reconocer que el determinismo socio-histórico de la personalidad del estudiante sinohablante es factor determinante en el logro una metodología eficaz de enseñanza de la traducción y se reafirma que durante el proceso de interacción y actividad en colaboración con los otros ocurre el proceso de apropiación de los valores de la cultura material y espiritual. La pedagogía aporta principios para la dirección del PEA desarrollador y del enfoque por tareas, leyes, categorías que tributan al proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y con ello al desarrollo de habilidades de traducción.

Este estudio da cuenta de una estrategia didáctica elaborada bajo la metodología del enfoque por tareas con la finalidad perfeccionar el PEA de la disciplina Traducción, ello conduce al estudiante en la integración de habilidades y conocimientos que supone el acto traductor. Como ejecutores de la estrategia, se identifica a los profesores de la carrera LLENH y como sujetos a preparar se encuentran los estudiantes sinohablantes de tercer y cuarto año, así como los profesores de la carrera. Los profesores asumen el papel de sujetos y ejecutores durante la aplicación de la estrategia.

La estrategia pedagógica cuenta de cinco etapas—socialización, diagnóstico, modelación, ejecución y evaluación—, las que en su consecutividad tributan al cumplimiento del objetivo de la investigación. La primera etapa de socialización se orientó a incentivar el interés, confianza, disposición, compromiso y participación de los sujetos implicados, se presentó la estrategia didáctica y se tomó nota de las sugerencias para enriquecer su implementación.

La segunda etapa se orientó al diagnóstico en función de la detección de limitaciones y potencialidades del PEA de la traducción, se aplicaron métodos del nivel empírico para identificar las particularidades de este proceso en la carrera. Se propuso un nuevo baremo para la corrección de traducción y una escala de penalización del error la base de la Escala SICAL III.



La tercera etapa se dirigió a la conformación de la estrategia didáctica basada en el enfoque por tareas, se determinaron sus características, principios, fundamentos y estructura a favor de la modificación de la situación actual para dirigir el paso hacia el estado deseado en un tiempo concreto. Como resultado se diseñó un sistema de tareas, que abarca varios niveles de intensidad donde se asume la estructura propuesta por Weinberg y Maondaca (2019) y se modifica según las características del contexto educativo en la carrera LLENH. Para este estudio se priorizó el trabajo con un encargo de traducción auténtico con clientes reales, para que los estudiantes tengan mayor motivación y preparación en su inserción laboral.

**Título del encargo de traducción:** Contrato de compraventa internacional de taladro industrial entre BEIJING NORTH STAR S&T DEVELOPMENT CO y la empresa cubana AZUIMPORT

<b>Etapa preparatoria</b>	Tarea 1. Contacto con el cliente
	Tarea 2. Conocimientos previos
	Tarea 3. Encargo de traducción
	Tarea 4. Fases del trabajo
	Tarea 5. Distribución de tareas
	Tarea 6. Documentación
	Tarea 7. Orden de trabajo
<b>Etapa de comprensión semántica</b>	Tarea 8. Análisis de texto
	Tarea 9. Problemas de traducción
	Tarea 10. Género textual
	Tarea 11. Marcadores textuales y comprensión
	Tarea 12. Documentación y terminología
	Tarea 13. Redacción en lengua meta
<b>Producción y revisión del texto meta</b>	Tarea 14. Traducción
	Tarea 15. Adecuación al encargo
	Tarea 16. Procedimientos técnicos de traducción
	Tarea 17. Aciertos y errores



	Tarea 18. Problemas de lengua española
--	--

**Figura 1. Sistema de tareas para el cumplimiento del encargo de traducción**

Se diseñaron los talleres metodológicos (de los tres propuestos ya se han realizado dos) dirigidos los colectivos de profesores del tercer y cuarto año de la carrera para elevar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y exponer comparaciones entre los sistemas lingüísticos y convenciones culturales de los idiomas chino y español, válido en el aporte de criterios útiles para que el profesor cubano (desconocedor de la lengua materna de sus estudiantes) comprenda un poco más el origen de algunos errores que presentan los estudiantes sinohablantes con vistas a elaborar estrategias compensadoras y efectivas para la resolución de estos problemas.

**Taller 1:** La comparación lingüística entre idiomas: su valor para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción.

**Taller 2:** Aspectos lingüísticos y culturales determinantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción.

En la cuarta etapa se pretende implementar la estrategia didáctica dirigida a los estudiantes sinohablantes de los dos últimos años de la carrera. Se aplicará un sistema de tareas de traducción enfocado en la erradicación de las deficiencias detectadas y a favor de los modos de actuación del profesional de lenguas extranjeras, serán valorados los resultados y se realizarán las modificaciones necesarias para alcanzar el éxito de la estrategia didáctica.

La quinta etapa se orienta a la evaluación de la implementación de la estrategia didáctica y los resultados obtenidos, para constatar su validez. Se mide cómo se cumplió el objetivo de cada etapa del proceso y se hacen las posibles correcciones. Dicha evaluación también ocupa otros dos momentos dentro del curso: el primero, a través de la disciplina Práctica Preprofesional ( Práctica Preprofesional IV ) que, como práctica integradora laboral docente-investigativa-extensionista del plan de estudio, facilita niveles adicionales de desarrollo de las habilidades requeridas para el desempeño del estudiante como futuro traductor; y en un segundo momento, como parte del ejercicio integrador (Examen Estatal) que deben realizar los estudiantes al finalizar el último semestre del cuarto año de la carrera.

Para el empleo del método de consulta a expertos, se diseñó una secuencia de pasos, que de manera lógica permite arribar a conclusiones: 1. contacto con los posibles expertos conocedores y solicitud de participación en panel; 2. confección de un resumen del modelo teórico y de las acciones de la estrategia didáctica para enviárselo a los posibles expertos; 3. elaboración del cuestionario de autovaloración para los expertos; 4. recogida de los resultados de la ronda de consulta a los expertos; 5. se analizan las respuestas y se identifican las áreas en que están de acuerdo y en las que difieren.

## **Discusión**

Gracias a este estudio se constató la necesidad de elevar la calidad de la preparación de los docentes, de potenciar el trabajo en equipo en las aulas, de la incorporación de nuevas tareas con encargo de traducción reales que pongan en marcha un aprendizaje auténtico, así como, de procurar un trabajo más intencionado en la revisión y corrección de traducciones y lograr mayor objetividad en los indicadores de evaluación.

A partir de este análisis, se pretende que la estrategia didáctica logre:



- Incentivar y comprometer a los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción lo cual se traduce en un mayor interés y confianza en la materia.
- Explicitar, jerarquizar y ordenar objetivos, metodologías, materiales y medios disponibles en función del perfeccionamiento de la disciplina Traducción.
- Diseñar ejercicios propios que tengan mayor correspondencia con las necesidades y capacidades de los estudiantes, individual y colectivamente.
- Equilibrar más adecuadamente la teoría y la práctica.
- Optimizar la aplicación de la teoría.
- Progresar hacia la autonomía de los estudiantes, dentro y fuera del contexto académico.

La implementación de esta estrategia didáctica basada en el enfoque por tareas se orienta a que los estudiantes perfeccionen el dominio de las siguientes habilidades:

- Traducir individualmente (aprendizaje autónomo) y en grupo (aprendizaje colaborativo)
- Intercambiar ideas y conocimientos (lingüísticos y temáticos)
- Gestionar la información ofrecida en las fuentes de documentación
- Tomar decisiones durante el proceso de traducción
- Justificar ideas, técnicas y estrategias de traducción
- Aprender de los conocimientos de los compañeros de clase
- Adquirir confianza al traducir a la lengua de llegada
- Mejorar la capacidad comunicativa en la traducción
- Mejorar los conocimientos lingüísticos y culturales
- Familiarizarse con el mudo profesional de la traducción

Las aportaciones didácticas de esta estrategia constituyen un resultado científico, cuya esencia radica en el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina Traducción, en cumplimiento de lo establecido por el Plan de Estudios “E”, lo que permite al estudiante una aproximación secuenciada y progresiva hacia una visión integradora, sistémica y consciente del proceso, dirigiéndolo a la aprehensión de los métodos para la traducción, a favor de una actuación eficiente y eficaz en relación con las exigencias del desempeño profesional. Dicha actuación favorece en gran medida el diálogo entre naciones y solidifica los diversos canales de cooperación entre Cuba y China.

### **Referencias Bibliográficas**

- Ali Mohamed Abdel-Latif. (2019). La didáctica de la Traducción y la adquisición de la competencia traductora en la Universidad de Minia. Egipto. Candil n. 19-2019, pp. 1-36
- Carabjal, R. V. (2017). Propuesta didáctica para abordar la Traducción Técnica: trabajo colaborativo y aprendizaje basado en proyectos. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 192-202. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.571>
- Cuba Vega, L. (coord.) (2016). Memorias del programa de formación de jóvenes chinos en Cuba (septiembre, 2006-julio, 2016). La Habana, Cuba, Editorial UH.
- Mendez Caballero, Y. (2022). El enfoque por tareas: de la enseñanza de lenguas a la formación de traductores. *Revista Universidad y Sociedad*, 14(3), 85-93.
- Miguel & Álvaro Echeverri (eds.) (2019). Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters. *MonTI* 11, pp. 47-76.



Weinberg Alarcón, J., Maondaca Becerra, L. (2019). ¿Cómo transitar en el aula para adquirir la competencia traductora? Del aprendizaje por tareas al aprendizaje basado en proyectos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 12, núm. 1, pp. 126-155, 2019. DOI: <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v12n1a05>

### **Declaración de conflicto de interés y conflictos éticos**

Las autoras declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Las autoras somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.

### **Contribuciones de los autores**

Autor 1. Akemi González Matute: redacción del artículo, fundamentos teóricos, diseño de la metodología, tratamiento informático.

Autor 2. Marisela Rodríguez Peñate: fundamentos teóricos metodológicos, revisión de todo el contenido.

